

היה כנגן הסמנן וותהי עליו יד ה'

י. אנגל

לֵךְ פִּי לֵךְ

(זמר לפסק)

לקול זמרה ופסנתר



Ю. ЭНГЕЛЬ

לֵךְ
כִּי
לֵךְ

(ПАСХАЛЬНАЯ ПЕСНЯ)

ДЛЯ ГОЛОСА
И ФОРТЕПИАНО

J. ENGEL

L'CHA
KI
L'CHA

(PESSACHLIED)

FÜR EINE SINGSTIMME
UND KLAVIER

op.26.n.1.

הוצאת יבנה ירושלים * JIBNEH-EDITION JERUSALEM

Branch in Berlin

1923

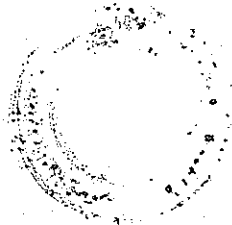
M. RUBIN



סניף ברלין

תרפד

ש. רובין



« לָךְ כִּי לָךְ »

1. אָדיר בְּמְלוּכָה,
בְּחֹר בְּהַלְכָה,
גְּדוּלוֹ יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ,
לָךְ אַף לָךְ—
כִּי לָךְ אֲדוֹנָי
הַמְּמַלְכָה!
כִּי לוֹ יֵאָחַז,
כִּי לוֹ נֵאָחַז!



2. דְּגוּל בְּמְלוּכָה,
הָדוּר בְּהַלְכָה,
וְחִיקוּ יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ...

3. זָפְאֵי בְּמְלוּכָה,
חֶסוֹן בְּהַלְכָה,
טַפְסָרוּ יֵאמְרוּ לוֹ:
לָךְ כִּי לָךְ...

« L'cha ki l'cha »

Maachtig in zijn regeren
1. Adir bimlucha

juist Bachur kahalacha *wantochyvent*

in vrees Gedulaw jomru lo:

L'cha ki l'cha,
L'cha af l'cha—
Ki l'cha Adonay
Hamamlacha!
Ki lo jae,
Ki lo nae!

*U slechtste M
M en M
Want aen M
de heerschappij
want hem past het te besingen*

mit blinkend

2. Dagul bimluchah,

luchtend Hadur kahalachah,

in vrees Watikaw jomru lo:

L'cha ki l'cha...

glansrijk

3. Sakaj bimluchah,

sterk Chasson kahalachah,

in vrees Tafssraw jomru lo:

L'cha ki l'cha...

An Frau Fanny Wachmann

»L'cha ki l'cha«

(Pessachlied)*

לְבַרְתָּ מִן הַיָּמִין

»לְךָ כִּי לְךָ«

(זִמְרַת לַפֶּסַח)*

J. Engel

אנגל

Op. 26 N° 1

Allegro solenne e gioioso.

Canto.

Piano.

The first system of the musical score consists of a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. The tempo is marked 'Allegro solenne e gioioso'. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

The second system of the musical score includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "A - dir bi - mlu - chah, Ba - chur ka - ha - la - chah, Gdu - law". There are handwritten annotations in Hebrew and Yiddish below the lyrics: "Da - Spil Sa - kay", "Ha - oris Cha - esen", and "Wah - kaw Vaf - ran". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

The third system of the musical score includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "jom - ru lo: l' - cha ki l' - cha, l' - cha af l' - cha, l' -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

*) Volkslied. - שיר-עם, נרשם מפני א. בילנקין.

- cha ki l' - cha, l' - cha a - do - naj ha - mam - la - chah, ki

lo ja - e, ki lo na - e!

1. 2.

3 e Coda*) f

Ki lo, ki lo ja - e, ki lo, ki lo na - e, ki

lo, ki lo!

fff

*) In dem Volksliede fehlt die Coda. - בשיר-עם הקודה אינה.



"JIBNEH"

Kunst-, Musik- und Buchverlag
Jerusalem
Zweigniederlassung Berlin

Musik-Abteilung

N.B. Sämtliche Werke für Gesang (außer No. 1, 6, 7, 8, 10) sind hebräisch, russisch und deutsch erschienen

ACHRON, JOSEPH

- | | |
|---|-----------------------------|
| 27) Zu dir führt mein Wandern (Fichmann)
Op. 52 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 28) „Canzonetta“ (Licht so träumend) (A. Ben-Jzchak). Op. 52 No. 2 | |
| 29) Wie einsam wurde ich (Frischmann)
Op. 53 No. 1 | |
| 30) Das Täubchen flog vorüber (J. Kagan).
Op. 53 No. 2 | |
| 31) Freund, du ferner (Karny). Op. 53 No. 3 | |
| 32) Der Letzte (Schimonowitz). Op. 54
(Gesang und Orchester oder Klavier) | |
| 33) „Mohne“ (Schneur). Op. 55 (Gesang u. Orchester
oder Klavier) | |
| 34) „Canzonetta“. Op. 52 No. 2. Bearbeitung für Vi-
oline (oder Cello) und Klavier | |
| 36) Traum | Für Klavier |
| 37) Begrüßung | |

ALMAN, S.

- | | |
|---|------------------|
| 25) Pilpul | (Für
Klavier) |
| 26) { Verzweiflung
Die Zeit des Singens ist gekommen } | |

ENGEL, JULIUS

Drei Volkslieder von Bjalik:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1) 1. Ein Brauch, ganz neu | (Für
Gesang
und
Klavier) |
| 2) 2. Der goldene Pfau | |
| 3) 3. Eins, zwei, drei ... | |
| 4) Die Wand (Scheinmann) | |
| 5) Kinderlieder-Album. No. 1-9
auf Texte verschiedener Autoren | |
| 13) Prophet Jesekiel (Kapitel 37) | |
| 15) Adir bimlucha (Pessahlied) | |
| 12) Adagio Misterioso. Für Violine, Cello, Harle
(oder Klavier), Orgel (oder Harmonium). Op. 22 | |
| 14) Sommernacht (Kaznelsohn). Duett für 2 Sing-
stimmen und Klavier | |

GNESIN, MICHAEL

- 9) Lied des wandernden Ritters. Für Cello (oder
Violine) und Klavier
- Drei hebräische Lieder zu Texten russischer
Dichter

- | | |
|---|-----------------------------|
| 20) 1. Das Grabmal Rahels (Bunin).
Op. 32 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 21) 2. Das einzige Gut (Maykoff).
Op. 32 No. 2 | |
| 22) 3. Die lockigen Haare Dein
(Tschurilin). Op. 32 No. 3 | |
| 24) „Ora“ (Tänze Galiläischer Arbeiter). Für
Klavier zu 4 Händen. Op. 35 | |

KREIN, ALEXANDER

5 Ghazelen (A. Efross)

- | | |
|---|-----------------------------|
| 6) 1. Boker teireni. Op. 31 No. 1 | (Für Gesang
und Klavier) |
| 7) 2. Dal panim. Op. 31 No. 2 | |
| 16) 3. Der Rose rot preist Dichtersang. Op. 31
No. 3 | |
| 17) 4. Abend Kam ... Op. 31 No. 4 | |
| 18) 5. Im Morgengrauen. Op. 31 No. 5 | |
| 8) Rakimmeroch panajich (Jaffe)
Op. 29 No. 1 | |
| 19) Die Seele strahlt ... (Jaffe). Op. 29 No. 2 | |

LEWIN, MICHAEL

- 35) Elegie für Streichorchester. Bearbeitung für
Streichquartett und Klavier. Op. 4

MILNER, MICHAEL

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 10) Psalm 13 (Ad ana Adonay) | (Für Gesang und
Klavier) |
| 23) An den Vogel (Bjalik) | |
| 11) „Agada“ | |

"יבנה"

בית הוצאה לדברי אמנות, מוסיקה וספרות
ירושלים
סניף ברלין

המחלקה המוסיקלית

הטקסטים למנגינות (מלבד 1, 6, 7, 8, 10) באים בעברית, רוסית וגרמנית

אחרון יוסף

- | | |
|-------------|--|
| לקול ותפילה | 27) יום יום אני הולך למעונך (פרכמן) Op. 52 No. 1 |
| | 28) „Canzonetta“ אורות חולמיים (א. בן יצחק) Op. 52 No. 2 |
| | 29) עם חלומי ... (פרישמן) Op. 53 No. 1 |
| | 30) על פני הלפא יונה (י. כהן) Op. 53 No. 2 |
| | 31) את הרחוקה, העצובה (י. קרני) Op. 53 No. 3 |
| | 32) האחרון (ד. שמעוניביץ) בשביל קול בלוית הזמורת או פסנתר Op. 54 |
| | 33) פרגים (שניאור) בשביל קול בלוית הזמורת או פסנתר Op. 55 |
| | 34) „Canzonetta“ מעובר בשביל כנור (או צילר) ופסנתר. Op. 52 No. 2 |
| | 36) חלום לפסנתר |
| | 37) ברכת שלום Op. 56 |

אלמן שמואל

- | | |
|-------|---------------------------|
| פסנתר | 25) פלפול |
| | 26) יאוש
עת הזמיר הגיע |

אנגל יואל

שלוש מנגינות לשירי עם של ביאליק:

- | | |
|-------------|--|
| לקול ותפילה | 1) 1. מנהג חדש בא למדינה |
| | 2) 2. טוס זחבי |
| | 3) 3. אחת שתים |
| | 4) 4. הכתל (די וואנד) שינמן |
| | 5) 5. אלבום של שירי ילדים (חשעה שירים ממחברים שונים) |
| | 13) 13. מיהזקאל הנביא (פרק לז) |
| | 15) 15. לך פי לך (זמר לפסח) |
| | 12) 12. Adagio Misterioso בשביל כנור, צילר, נבל (פסנתר) עוגב (הרמוניום) Op. 22 |
| | 14) 14. ליל קיץ (י. קצנלסון) דואט בשביל שני קולות ופסנתר |

גנסיין מיכאל

9) שירת אביר נודד. בשביל צילר (או כנור) ופסנתר
שלוש מנגינות עבריות לשירי משוררים רוסים:

- | | |
|-------------|--|
| לקול ותפילה | 20) 1. קבר רהל (בונין) Op. 32 No. 1 |
| | 21) 2. אשרי האיש (מיקוב) Op. 32 No. 2 |
| | 22) 3. על רכים פניה לה (צורילין) Op. 32 No. 3 |
| | 24) 24. „אורה“ (רקודי הפועלים בגליל) וריציות בשביל הפסנתר בארבע ידיים Op. 35 |

קריין אלכסנדר

חמשה גזלים (א. אפרת):

- | | |
|-------------|---|
| לקול ותפילה | 6) 1. בקר העירני Op. 31 No. 1 |
| | 7) 2. דל פנים Op. 31 No. 2 |
| | 16) 3. על אודם ורדים Op. 31 No. 3 |
| | 17) 4. בערוב היום Op. 31 No. 4 |
| | 18) 5. עם שחר ... Op. 31 No. 5 |
| | 8) 8. רכים מרוד פניך (ל. יפה) Op. 29 No. 1 |
| | 19) 19. בנשמתו בוער דביר קודש (ל. יפה) Op. 29 No. 2 |

לויין מיכאל

- | |
|---|
| 35) אלגיה
בשביל תזמורת נימית, מעובר בשביל קורטט נימי ופסנתר. Op. 4 |
|---|

מילנר מ

- | | |
|-------------|------------------------------|
| לקול ותפילה | 10) ער אנה אדוני (החלים יג) |
| | 23) אל הצפור (ביאליק) ופסנתר |
| | 11) „אגדה“ בשביל פסנתר |